

日本文学名著  
日汉对照系列丛书

# 青梅竹

たけくらべに  
ごりえ・十三夜

■樋口一叶——日本近代批判现实主义文学开拓者之一。她通过《浊流》等一系列作品，用冷静目光关注、并用尖锐的笔锋描写了女佣私娼、贫民窟的少男少女那些社会底层人们的凄惨命运。在生命最后的、奇迹的十四个月里，更留下了历久弥新的杰作《青梅竹马》《十三夜》。



YZLI 0890093005

樋口一叶

著

傅羽弘宋

婷

译



吉林  
大学  
出版社



日本文学名著  
日汉对照系列丛书

青  
梅  
竹

たけくらべにござ  
りえ・十三夜

■樋口一叶——日本近代批判现实主义文学开拓者之一。她通过《浊流》等一系列作品，用冷静目光关注、并用尖锐的笔锋描写了女佣私娼、贫民窟的少男少女那些社会底层人们的凄惨命运。在生命最后的“奇迹”的十四个月里，更留下了历久弥新的杰作《青梅竹马》《十三夜》。

樋口一叶 著  
傅羽弘 宋 婷 译

吉林大学出版社



YZLI 0890093005

图书在版编目(CIP)数据

青梅竹马:日汉对照/(日)樋口一叶著;傅羽弘,宋婷译.——长春:吉林大学出版社,2010.1  
(日本文学名著日汉对照系列丛书)  
ISBN 978-7-5601-4050-6

I. ①青… II. ①樋…②傅…③宋… III. ①日语-汉语-对照读物②中篇小说-作品集-日本-现代 IV. H369.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第211305号

日本文学名著日汉对照系列丛书

青梅竹马

- |         |  |
|---------|--|
| ◎作者     | 樋口一叶著  |
| ◎译      | 傅羽弘 宋婷   |
| ◎责任编辑   | 刘冠宏  |
| ◎责任校对   | 刘冠宏  |
| ◎封面设计   | 张沐沉  |
| ◎版式设计   | 韩立娟 王 骁  |
| ◎出版发行   | 吉林大学出版社  |
| ◎社址     | 长春市明德路421号   |
| ◎邮编     | 130021   |
| ◎发行部电话  | 0431-88499826  |
| ◎网址     | <a href="http://www.jlup.com.cn">http://www.jlup.com.cn</a>    |
| ◎E-mail | <a href="mailto:jlup@mail.jlu.edu.cn">jlup@mail.jlu.edu.cn</a> |
| ◎印刷     | 长春市华艺印刷有限公司  |

版权所有 翻印必究

150mm×230mm 16开 11.25印张 150千字

2010年07月第1版 2010年07月第1次印刷

ISBN 978-7-5601-4050-6

定价:15.00 元

吉林出版集团

吉林出版集团

吉林出版集团

吉林出版集团

吉林出版集团

吉林出版集团

## 序 言

樋口一叶（1872.5.2—1896.11.23），生于东京，原名樋口奈津或樋口夏子，是日本明治初期主要的女作家，日本近代批判现实主义文学开拓者之一。

一叶在家中五兄弟姊妹中排行第四，自幼喜爱读书，据说7岁时便通读曲亭马琴的《南总里见八犬传》。父亲樋口则义是个从农民晋级的下级官吏，见女儿颇具潜质，望其学有所成，但母亲樋口多喜认为女子读书无用，致使一叶被迫从小学退学。14岁时，一叶才由父亲安排进入中岛歌子开办的“萩舍”，学习和歌、书法和古典日文。然而命运多舛，先是长兄病世，二哥与家断绝关系；继而父亲经商失败，负债累累，气恼交加，一病而逝；又因与未婚夫涩谷三郎解除婚约而被索还高额彩礼，更使原本就不富裕的家庭雪上加霜。如此情形下，一叶扛起了生活的重担，为维持生计，她先后做过洗衣、缝补等诸多杂工。

正当一叶为生计发愁之时，同窗师姐田边花圃因在报上发表小说《灌木林中的黄莺》获得了不菲的稿费。一叶大受启发，决定以笔养家，并以“一叶”为笔名表作品。1891年，十九岁的樋口一叶经人介绍，成为《朝日新闻》的记者。

同时，她投入旧派大众作家半井桃水门下，开始学习小说的写作技巧。翌年，模仿日本现代著名小说家幸田伴露笔风写成处女作《埋木》，于浪漫主义文学刊物《文学界》发表。其后，她又在该杂志相继发表了《雪天》《琴声》《暗夜》等短篇小说，一举登上文坛。

随着与半井的交往加深，两人日久生情，谈起了恋爱。但人言可畏，这段师生恋受到“萩舍”中大家闺秀们的冷嘲热讽，她只好和半井断绝往来。失去半井的帮忙，一叶的生活变得更加困苦。

1893年，她一度中止写作，搬到贫民区，开了一间杂货铺。然而因为资金不足及经营不善，不久就倒闭。九个月的时间里，一叶对下层民众的困苦有了更为深切的体会。贫民窟的体验，成为一叶创作的重要转折点。此前，她在小说中始终无法摆脱当时女作家特有的脂粉气，辞藻华丽，缺乏内涵。但在贫民窟认识那些一旦长大必须卖身的女孩后，一叶对她们的命运产生了深切同情，文体随之发生剧烈变化——浓妆艳抹的冗词赘句消失了，剩下

的，是简洁有力的肺腑之言。

二十二岁，一叶重新搬回故居，以“市井作家”的身份再度登上文坛。为了糊口，她抛弃一切女人应用的矜持；为了借钱，她周旋在不同身份的男人之间，曲意谄媚，使得过去的同窗姊妹对她无不鄙视唾弃。

1894年12月到1896年1月，是樋口一叶创作生涯的巅峰，后世文学评论者称之为“一叶的奇迹十四月”。在短短的时间内，一叶写出了《大年夜》《浊流》《青梅竹马》《岔路》和《十三夜》等一系列珠玑之作，顿时轰动文坛。

樋口一叶的代表作是《青梅竹马》和《十三夜》。《青梅竹马》以东京下町的大音寺为舞台，以妓女15岁的妹妹登美利的幼年生活为中心，描写她周围一群孩子受混浊社会环境的残害和腐蚀，预示着他们长大成人后的悲惨命运。一叶细腻的笔锋，将青春期少男少女的感伤哀愁挥洒得淋漓尽致。《十三夜》由十三个不同的梦组成。一叶借助梦境隐喻现实，暗示明治时代——日本社会从封建主义转向资本主义的重要过渡中，日本女性渴望身心自由却又不得不受社会及家庭甚至自身的三重压抑。她在作品中感叹道：“这是女性的悲剧，还是时代的悲剧？”

《青梅竹马》等作品一经发表，在当时即受到极高的评价。尽管樋口一叶在撰写这些作品时，多少顾忌到当时的文坛环境，某些作品刻意迎合男人的嗜好，但今日我们重读，仍可从感受到女主角的悲愁、抑郁、曲忍和顺服。

长年困苦生活和过早凋谢的爱情使得一叶身心交瘁，1896年11月23日午后，结核病无情地夺去她年轻的生命，死时年仅二十四岁。她是明治新时代妇女社会角色变化的先驱者，因此成为日本纸币史上的第一位女性肖像人物。有着“明治紫式部”之称的女作家，宛如永不凋谢的昙花，留下令人萦怀难忘的文学芳香。本书由傅羽弘译《青梅竹马》《浊流》，宋婷译《十三夜》，由于能力所限，错误在所难免，望广大读者指正。

译者

2010年7月于长春

# 目录 I



青梅竹马.....2

浊流.....84

十三夜.....144

たけくらべ

廻れば大門の見返り柳いと長けれど、お齒ぐる溝に燈火ともしびうつる三階の騒ぎも手に取る如く、明けくれなしの車の行ゆき來にはかり知られぬ全盛をうらなひて、大音寺前だいおんじまへと名は佛くさけれど、さりとは陽氣の町と住みたる人の申き、三嶋みしま神社の角をまがりてより是れぞと見ゆる大厦もなく、かたぶく軒端の十軒長屋二十軒長や、商ひはかつふつ利かぬ處とて半さしたる雨戸の外に、あやしき形なりに紙を切りなして、胡粉ぬりくり彩色のある田樂でんがくみるやう、裏にはりたる串のさまもをかし、一軒ならず二軒ならず、朝日に干して夕日に仕舞ふ手當こと／＼しく、一家内これにかゝりて夫れは何ぞと問ふに、知らずや霜月西とりの日例の神社に欲深様のかつぎ給ふ是れぞ熊手の下ごしらへといふ、正月門松とりつつるよりかゝりて、一年うち通しの夫れは誠の商賣人、片手わざにも夏より手足を色どりて、新年着はるぎの支度もこれをば當てぞかし、南無や大鳥大明神、買ふ人にさへ大福をあたへ給へば製造もとの我等萬倍の利益をと人ごとに言ふめれど、さりとは思ひのほかなるもの、此あたりに大長者のうわさも聞かざりき、住む人の多くは廓者くわくものにて良人は小格子の何とやら、下足札そろへてがらんがらんの音もいそがしや夕暮より羽織引かけて立出れば、うしろに切火打かくる女房の顔もこれが見納めか十人ぎりの側杖無行情死しんちうのしそこね、恨みはかゝる身のはて危ふく、すはと言はゞ命がけの勤めに遊山ゆさんらしく見ゆるもをかし、娘は大籬おほまがきの下新造したしんぞとやら、七軒の何屋が客廻しとやら、提燈かんぼんさげてちよこ



## 青梅竹马

绕过大街继续前行，便是那回望柳<sup>①</sup>林立、通往大门的道路。黑水沟<sup>②</sup>畔，吉原<sup>③</sup>的大茶楼上灯火通明。三楼上一片喧嚣，歌声清晰可闻。不分早晚，人力车往来穿梭，足见生意是何等兴隆。附近住户便曾讲过：“这大音寺一带虽说名字足具佛家味道，实则极不清净。”

转过三岛神社的拐角，并无像样的房子，唯有住在屋檐斜垂的十户长屋<sup>④</sup>、二十户长屋筒子房的穷困人家。而且这里商业萧条，白日里半掩着的木板窗外摆放着剪裁极不规整的纸张，纸上胡乱地涂着白胡粉<sup>⑤</sup>，有如彩色的串烧豆腐块<sup>⑥</sup>，纸背上粘的签子也是形状古怪。而且这情景并非一家一户，都是自清晨拿出来晾晒，傍晚收起，各家各户忙个不停。若问为何举家沉浸在这等事务，住户们大概会如此回答：“您连这都不知道吗？11月酉日<sup>⑦</sup>开庙会，那些欲壑难填的善男信女们到大鸟神社祈福求财，他们会来购买，而后扛着回去。这正是做招财的竹耙子用的材料。”

从撤下正月的门松<sup>⑧</sup>之时开始，这里的人们便一年到头制作这种东西。别以为这是一项副业，家家户户可全是当做正经买卖来做的。入夏之后，人们的手脚整日被染得五颜六色，看来准备过年穿的新装也是指望着用这项收入来买。“如果南无大鸟大明神<sup>⑨</sup>能给顾客带去大富大贵的话，那么也应该保佑我们这些造招财竹耙子的人获得千倍万倍的利润吧。”虽然人们口中这样说着，但是天下哪有那么多心想事成的美事呢？还从未听说这一带有哪一家因此发了大财的。这里的住户大多从事与娼妓有关的营生。有的人家的男人就在小窑子馆儿里做大茶壶<sup>⑩</sup>。天一擦黑，待各家店铺忙着稀里哗啦地挂起招牌，窑姐儿们也纷纷赶

① 吉原游乐街出入口处栽种的柳树。因共寝男女翌晨分别多回头相望而得名。

② 原名“黑齿沟”，沿吉原游乐街挖掘的近4米宽的水沟，因其水混浊乌黑，借古代日本贵族妇女涂黑齿而得名。为防备妓女逃跑，也为与街市隔离。

③ 江户时代的官准妓馆区，在日本桥一带。

④ 多户连体房屋。

⑤ 日本画颜料，用牡蛎壳烧制而成。

⑥ 用钎子串起来烧烤的豆腐块。

⑦ 酉日为每月逢12支中酉字的日子，旧例11月通常有3个酉日，称一酉、二酉和三酉。日本每年酉日在各地大鸟神社举行的祭奠庙会。使用竹靶形吉祥物，祭祀生意之神。

⑧ 日本民俗中在正月摆放在房门或大门口的装饰性松枝，作为年神依附之物。

⑨ 日本旧时市街大神社中祭祀的众神。

⑩ 妓院里的男仆。



## たけくらべ

ちよこ走りの修業、卒業して何にかなる、とかくは檜舞臺と見たつるもをかしからずや、垢ぬけのせし三十あまりの年増、小ざつぱりとせし唐棧ぞろひに紺足袋はきて、雪駄ちやら／＼忙がしげに横抱きの小包はとはでもしるし、茶屋が棧橋とんと沙汰して、廻り遠や此處からあげまする、誂へ物の仕事やさんと此あたりには言ふぞかし、一體の風俗よそと變りて、女子<sup>おなご</sup>の後帶きちんとせし人少なく、がらを好みて巾廣の卷帶、年増はまだよし、十五六の小癩なるが酸漿<sup>ほんづき</sup>ふくんで此姿<sup>なり</sup>はと目をふさぐ人もあるべし、所がら是非もなや、昨日河岸店に何紫の源氏名耳に残れど、けふは地廻りの吉と手馴れぬ焼鳥の夜店を出して、身代たゝき骨になれば再び古巢への内儀<sup>かみさま</sup>姿、どこやら素人よりは見よげに覺えて、これに染まらぬ子供もなし、秋は九月<sup>に</sup>仁和賀<sup>いわか</sup>の頃の大路を見給へ、さりとは宜くも學びし露八<sup>ろはち</sup>が物眞似、榮喜<sup>えいき</sup>が處作<sup>しよ</sup>、孟子の母やおどろかん上達の速やかさ、うまいと褒められて今宵も一廻りと生意氣は七つ八つよりつりて、やがては肩に置手ぬぐひ、鼻歌のそゝり節、十五の少年がませかた恐ろし、學校の唱歌にもぎつちよんちよんと拍子を取りて、運動會に木やり音頭もなしかねまじき風情、さらでも教育はむづかしきに教師の苦心さこそと思はるゝ入谷<sup>いりや</sup>ちかくに育英舎とて、私立なれども生徒の數は千人近く、狭き校舍に目白押の窮屈さも教師が人望いよ／＼あらはれて、唯學校と一ト口にて此あたりには呑込みのつくほど成るがあり、通ふ子供の數々に或は火消鳶人足、おとつさんは芻橋<sup>はねばし</sup>の番屋に居るよと習はずして知る其道のかしこさ、梯子のりのまねびにアレ忍びがへしを折りましたと訴へのつべこべ、三百といふ代言の子もあるべし、お前の父さんは馬だねへと言はれて、名のりや愁らき

来上工的时候，那男人便披上外套站在店门口招揽客人。每天一脚跨出家门之后，谁也不知道能否再看到身后为自己祷告祈求平安的老婆。其实这种活计可是性命攸关的营生，小命儿说没就没了。因为有的嫖客由于不顺心而恼羞成怒，便提刀带枪一通乱杀，保不齐会被殃及而死，再者就是因劝阻妓女与嫖客殉情而遭到记恨。虽然如此，他们本人却每每好似出门游山玩水一般，这着实令人感到奇怪。“大馆子下来的姑娘！”“吉原七轩新接客的雏儿！”小伙计提着水牌灯笼跑来跑去地推介着。虽然这小伙计即便满了师、出了徒也不会有什么出息，但是却像是舞台上的大腕儿一样亢奋异常地忙活着，这情景实在是荒唐可笑。那边厢又有一个30多岁的俊俏徐娘，穿戴十分整齐干净。身着条纹布和服，脚穿戴青色的袜子，足蹬雪拖<sup>①</sup>，走起路来沙沙作响。她怀里斜抱着一个包裹，忙不迭地赶着路。当路过茶叶店前的栈桥时，店主便喊道：“何苦绕道走呢？可以从我这儿穿过去。”以此招揽着生意。据一家提供上门服务的裁缝讲，这一带的风俗与别处不同。女子很少有人将腰带系得规规矩矩的，为了漏出内衣图案给人看而故意系得极为宽松。若是年岁大一些的妇女也就罢了，可是就连那些嘴里还含着酸浆果的十五六的小姑娘竟然也如此打扮得花枝招展，这着实令有些人看不上眼去。不过这个地方就是这样的风气，也由不得谁说长道短。还听说有一个叫做某某阿紫的娘们儿，那名字如同《源氏物语》里的女子一般。昨天还在沟沿窑子铺里做妓女，可转天便跟着一个叫老吉的泼皮无赖开起一家烤鸡串的夜店，因为烧烤的手艺太差劲儿，结果赔了个精光，只好再次一头扎进窑子铺去干老本行。不过话说回来，她当老板娘的架势还真的比普通人家的女人像模像样。既然大人们个个如此，所以小孩子们自然也都受到了熏染。看一看秋天的九月里上演仁和贺滑稽戏时大街上的情景吧！有的孩子学得实在是好，把个露八和荣喜<sup>②</sup>模仿得惟妙惟肖，进步之快恐怕连

①竹皮草履。

②当时的滑稽戏艺人。

子心にも顔あからめるしほらしさ、出入りの貸座敷の祕藏  
息子寮住居に華族さまを氣取りて、ふさ付き帽子面もちゆ  
たかに洋服かる／＼と花々敷を、坊ちやん坊ちやんとて  
此子の追従するもをかし、多くの中に龍華寺の信如とて、  
千筋となづる黒髪も今いく歳のさかりにか、やがては墨染  
にかへぬべき袖の色、發心は腹からか、坊は親ゆづりの勉  
強ものあり、性來をとなしきを友達いぶせく思ひて、さま  
／＼の悪戯をしかけ、猫の死骸を繩にくゝりてお役目な  
れば引導をたのみますと投げつけし事も有りしが、それは  
昔、今は校内一人とて假にも侮りての處業はなかりき、  
歳は十五、並背にていが栗の頭髮も思ひなしか俗とは變り  
て、藤本信如と訓にてすませど、何處やら釋といひたげの  
素振なり。

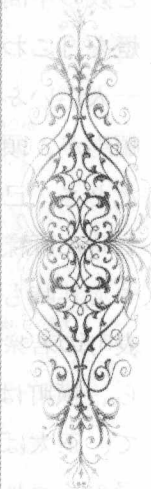
三年六月  
小説家協會  
入

孟母在世也会吃惊的。如果听到人们不停地叫好，那孩子就会表演得更加起劲儿了。过不多久，也学会在肩膀上搭一条手巾，用鼻子哼唱着花街柳巷的小曲儿了。才15岁的小小年纪竟早熟到这种地步，可怕可怕。就连在学校里唱校园歌曲也都是打着“嘿哟哟”的拍子，在运动会上也会随口喊出运木工人的号子。在入谷附近有一个育英学馆，虽然是一家私立学校，竟也有近千名学生。其实，教育那些普通的孩子并不是一件容易的事情，教师的苦心是可想而知的。小小的校舍里挤满了学生，可见教师的人望也是相当高的。这附近的孩子几乎都到这所育英学馆来上学。只要提到“学校”，说的便是这家育英学馆。学生中有一个孩子，他爹是专管灭火的消防员，这孩子时常炫耀“俺爹就在吊桥上的门楼里哩！”家老子的那点本事他已经无师自通了，时常被人告他的状，说他模仿爬云梯弄坏了学校的防护墙。还有的孩子的爹是替人打官司的讼棍。当有的孩子被人嘲笑说“你爹是跟班跑腿子的。”却只会自己害臊得脸红脖子粗。有一个孩子是妓女和老相好的私生子，却一副华族派头儿，头戴一顶垂穗的帽子，穿一身考究的洋服，宿舍里的孩子都追随其后且一声声地喊他“少爷”，真是滑稽可笑。孩子中有一个叫做信如的，他来自龙华寺，那一头浓密的黑发也不知能留到哪一年，至多也就留到身披黑僧衣的时候。或许是发自内心，或许是由于遗传，总之他非常热心于学习。同学们看不惯他那副老成持重的样子，于是经常对他搞一些恶作剧，比如，将一只死猫用绳子捆上扔到他面前，道：“这是你的活计，给它超度一下吧！”可是如今情况大变，他成为学校头名秀才，大受同学们的尊敬，再也没有人羞辱他了。信如年龄15，中等个头儿，但那剃着球头的发式却使他与通常的少年学生不同。虽然藤本信如这个名字的发音显得有些俗人的味道，但是他的身上却散发着庙宇的气息。



八月廿日は千束神社のまつりとて、山車屋臺に町々の見得をはりて土手をのぼりて廓内までも入込まんづ勢ひ、若者が氣組み思ひやるべし、聞かぢりに子供とて由斷のなりがたき此あたりのなれば、そろひの裕衣は言はでものこと、銘々に申合せて生意氣のありたけ、聞かば膽もつぶれぬべし、横町組と自らゆるしたる亂暴の子供大將に頭の長吉？とて歳も十六、仁和賀の金棒に親父の代理をつとめしより氣位ゑらく成りて、帯は腰の先に、返事は鼻の先にていふ物と定め、にくらしき風俗、あれが頭の子でなくばと鳶人足が女房の蔭口に聞えぬ、心一ぱいに我がまゝを徹して身に合はぬ巾をも廣げしが、表町に田中屋の正太郎とて歳は我れに三つ劣れど、家に金あり身に愛嬌あれば人も憎くまぬ當の敵あり、我れは私立の學校へ通ひしを、先方は公立なりとて同じ唱歌も本家のやうな顔をしおる、去年も一昨年も先方には大人の末社がつきて、まつりの趣向も我れよりは花を咲かせ、喧嘩に手出しのなりがたき仕組みも有りき、今年又もや負けにならば、誰れだと思ふ横町の長吉だぞと平常の力だては空いばりとけなされて、弁天ぼりに水およぎの折も我が組に成る人は多かるまじ、力を言はゞ我が方がつよけれど、田中屋が柔和ぶりにごまかされて、一つは學問が出来おるを恐れ、我が横町組の太郎吉、三五郎など、内々は彼方がたに成たるも口惜し、まつりは明後日、いよいよ我が方が負け色と見えたらば、破れかぶれに暴れて暴れて、正太郎が面に疵一つ、我れも片眼片足なきものと思へば爲やすし、加擔人は車屋の丑に元結よりの文、手遊屋の彌助などあらば引けは取るまじ、おゝ夫よりは彼の人の事彼の人の事、藤本のならば宜き智恵も貸してくれんと、十八日の暮れちかく、物いへば眼口にうるさき蚊を拂ひて竹村しげき龍華寺の庭先から信如が部屋へのそりのそりと、信さん居るか顔を出しぬ。

八月廿日，千束神社将举行庙会活动，每个街区都要展示自己的风采，纷纷扎起高高的花车互相一比高下。届时场面异常热烈，也会冲到那花街柳巷里去。那些个摩拳擦掌的年轻人自不必说了，就连小孩子们也毫不马虎地做着准备，他们不仅备好了单衣套装，而且还凑在一起你一言我一语地商量着，个个固持己见、大呼小叫，那声音直惊得人魂魄出窍。有一群野孩子自称“胡同帮”，带头的孩子王是16岁的长吉。自从他继承了老子的职位，做了仁和贺滑稽戏的接班人便神气活现起来，总是把腰带的结子系在腰前，别人跟他讲话他也是一副趾高气扬的样子，那嘴脸实在招人厌恶。消防员的老婆经常背地里数落道：“那小子要不是戏班头儿家的孩子，早就……”长吉一向任意妄为，那股霸气与他的年龄则极不相称。“正街田中家的正太郎比俺小三岁，可是他家里有钱，人长得也秀气，大伙儿都喜欢他，他就牛气得什么似的。就因为俺上的是私立学校，他上的是公立，就连同样是唱校园歌曲他也觉得比俺正宗，实在可恨。去年和前年，他仗着有那些溜须拍马的大人们帮衬，庙会活动弄得比俺们好，所以俺也不好找他的茬儿。如果今年再输给他的话，哼！俺就叫他知道知道胡同帮的长吉是谁！不然的话，伙伴们就会说俺是在吹牛，到那时跟俺去辨天河洗澡的人也会减少的。要是比力气他肯定不是俺的对手。可是有的人说什么田中家那小子待人和气，学习也好，原来俺们胡同帮的太郎吉和三五郎就被他给糊弄住了，竟然加入到他们那边儿去了，这让俺很生气。看着吧，要是俺们在后天的庙会再赢不了他，俺就豁出去跟他来个鱼死网破。俺一定在他脸上留下一个大疤痢，就算被打瞎一只眼、打断一条腿俺也不后悔。俺这边有人力车夫家的儿子阿丑，卖头绳家的儿子阿文和玩具店的儿子弥助，这样大概就不会输给正太郎了。哦，想起来了，要是再把藤本那个小子拉过来的话就更好了，他能给俺出好主意的。”



己れの爲る事は亂暴だと人がいふ、亂暴かも知れないが口惜しい、事は口惜しいや、なあ聞いとくれ信さん、去年も己れが處の末弟の奴と正太郎組の短小野郎と萬燈のたゝき合ひから始まつて、夫れといふと奴の中間がばらばらと飛出しやあがつて、どうだらう小さな者の萬燈を打こわしちまつて、胴揚にしやがつて、見やがれ横町のぞまをと一人がいふと、間拔に背のたかい大人のやうな面をして居る團子屋の頓馬が、頭もあるものか尻尾だ尻尾だ、豚の尻尾だなんて悪口を言つたとさ、己らあ其時千束様へねり込んで居たもんだから、あとで聞いた時に直様仕かへしに行かうと言つたら、親父さんに頭から小言を喰つて其時も泣寐入、一昨年はそらね、お前も知つてる通り筆屋の店へ表町の若衆が寄合て茶番か何かやつたらう、あの時己れが見に行つたら、横町は横町の趣向がありませうなんて、おつな事を言ひやがつて、正太ばかり客にしたのも胸にあるわな、いくら金有るとつて質屋のくづれの高利貸が何たら様だ、彼んな奴を生して置くより擲きころす方が世間のためだ、己らあ今度のまつりには如何しても亂暴に仕掛て取かへしを付けようと思ふよ、だから信さん友達がひに、夫れはお前が嫌やだといふのも知れてるけれども何卒我れの肩を持つて、横町組の恥をすゝぐのだから、ね、おい、本家本元の唱歌だなんて威張りおる正太郎を取ちめて呉れないか、我れが私立の寐ぼけ生徒といはれゝばお前の事も同然だから、後生だ、どうぞ、助けると思つて大萬燈を振廻しておくれ、己れは心から底から口惜しくつて、今度負けたら長吉の立端は無いと無茶にくやしがつて大幅の肩をゆすりぬ。だつて僕は弱いもの。弱くても宜いよ。萬燈は振廻せないよ。振廻さなくても宜いよ。僕が這入ると負けるが宜いかへ。負けても宜いのさ、夫れは仕方が無いと諦めるから、お前は何も爲ないで宜いから唯横町の組だといふ名で、威張つてさへ呉れると豪氣に人氣がつくからね、己れは此様な無學漢だのにお前は學が出来るからね、向ふの奴が漢語か何かで冷語でも言つたら、此方も漢語で仕かへしておくれ、あゝ好い

18日，天近黄昏。长吉一边走着一边在不停地驱赶着可恶的蚊子。他穿过竹林来到龙华寺的庭院，慢慢靠近信如家的房门，探问道：“阿信在吗？”

“有人说俺做事大大咧咧，可是大咧的人也会有闹心的事情。唉，阿信，你听俺说，去年，俺那个小弟弟跟正太郎那帮的小孩儿比试灯笼，结果俺弟弟的灯笼被打了个稀巴烂，所以俺弟弟就跟那帮家伙打了起来。你说说，他们把那么小的孩子的灯笼弄坏了，还七手八脚地把俺弟弟举起来吓唬他，嘴里说什么‘看小胡同孩子的可怜相！’丸子铺家那个傻大个、脸上油渍麻花的大傻骂道‘你们有头头儿吗？恐怕只有尾巴、尾巴，而且是猪尾巴。’你听听，他的话多恶毒。当时俺正在千束神社拜神，事后听说了，就打算去找那帮小子算账，可是被俺爹劈头盖脑一顿臭骂，俺只好忍气吞声。还有前年的事儿，喂！你是知道的。正街的那帮家伙是不是聚在笔店前表演滑稽戏什么来着？当时俺过去看热闹，可是却有个小子说‘你们胡同街也有胡同子味儿的滑稽戏吧？’他们只表演给正太郎看，眼里根本就没有别人。虽说那小子家里有钱，不就是开当铺赔本又转过头去放高利贷了吗？没啥了不起！应该把那家伙干掉，留着他就是社会的祸害。俺想好了，这次的庙会上一定给他一点颜色看看，也好出出心中这口恶气。所以啊，阿信，俺知道你不愿意打架，可是你和俺是好朋友啊，好歹帮俺一回吧！俺可是为了给胡同帮的人报仇雪耻啊！好吧？咱们一起狠狠教训一下那个自以为唱歌都比咱正宗的正太郎，杀一杀他的威风！他骂俺是私立学校的瞌睡虫，那不是也等于在骂你吗？求求你了，跟俺一起干！咱们用大灯笼砸他们。俺心里实在觉得窝囊哟，如果这次再输给那家伙，俺长吉就没脸混下去喽。”长吉心里窝火，用力摇晃信如的肩膀恳求道。

“可是我没有那么大力气哟。”

“没力气也不要紧。”





心持ださつぱりしたお前が承知をしてくれれば最う千人力だ、信さん有がたうと常に無い優しき言葉も出るものなり。

一人は三尺帯に突かけ草履の仕事師の息子、一人はかわ色金巾の羽織に紫の兵子帯といふ坊様仕立、思ふ事はうらはらに、話しは常に喰ひ違ひがちなれど、長吉は我が門前に産聲を揚げしものと大和尚夫婦が最貞もあり、同じ學校へかよへば私立私立とけなされるも心わるきに、元來愛敬のなき長吉なれば心から味方につく者もなき憐れさ、先方は町内の若衆どもまで尻押をして、ひがみでは無し長吉が負けを取る事罪は田中屋がたに少なからず、見かけて頼まれし義理としても嫌やとは言ひかねて信如、夫れではお前の組に成るさ、成るといつたら嘘は無いが、成るべく喧嘩は爲ぬ方が勝だよ、いよいよ先方が賣りに出たら仕方が無い、何いざと言へば田中の正太郎位小指の先さと、我が力の無いは忘れて、信如は机の引出しから京都みやげに貰ひたる、小鍛冶の小刀を取出して見すれば、よく利れそうだねへと覗き込む長吉が顔、あぶなし此物を振廻してなる事か。

“御座りませう、小鍛冶屋、人形吉の御本願里別、御座りませう”

“御座りませう、小鍛冶屋”